

Ayase Today

ポルトガル語

Portugues

あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

Comissao Executiva do
Informativo Multilingue
da Cidade de Ayase

18

子育てをサポートします

Educacao dos Filhos

来年4月からの保育所入所希望受付

Informacoes sobre a matricula na creche

来年4月から保育所に入所を希望する方の申請を受け付けます。
A inscricao para a matricula na creche para o proximo ano letivo (abril de 2009) se inicia em dezembro

保育所 Lista de Creches	①綾南保育園(上土棚南1-4-17) Ryounan Hoikuen Endereco: Kami Tsuchidana Minami 1-4-17
	②大上保育園(大上6-14-5) Oogami Hoikuen Endereco: Oogami 6-14-5
	③つぼみ保育園(深谷中5-20-48) Tsubomi Hoikuen Endereco: Fukaya Naka 5-20-48
	④吉岡保育園(吉岡1980) Yoshioka Hoikuen Endereco:Yoshioka 1980
	⑤おとぎ保育園(早川3067-5) Otogi Hoikuen Endereco:Hayakawa 3067-5
	⑥深谷保育園(深谷上3-1-29) Fukaya Hoikuen Endereco:Fukaya Kami 3-1-29



入所対象 Idade	0歳児(母親の産休明け)～小学校就学前の6歳児 Sao aceitas criancas a partir de 0 ano de idade ate antes de seu ingresso no curso de ensino fundamental (shogakko)
	※保育所によっては定員に余裕がないなどで待機になる場合があります。 No caso de nao existir vagas deve se aguardar.

入所基準 Critérios para admissao	・保護者が常に日中働いている Pais que trabalham durante o dia
	・保護者に病気や負傷または障害がある Pais que estejam doentes, feridos ou tem algum impedimento fisico ou mental.

申請方法 Documentos necessarios	子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などと合わせて12月8日(月)から25日(木)までに提出。 Formulario de inscricao para a matricula na creche distribuido pelo Kosodate Shienka e um atestado de trabalho (Shuuro Shoumeisho).
	※日本語が書けない場合は、問い合わせ先へご相談ください。 Consulte-nos se nao for possivel preencher o formulario em japonés

問い合わせ先 Informacoes	子育て支援課(電話70-5615) Kosodate Shienka Tel:70-5615 ※日本語での対応になります。 Atendimento em japonés
-----------------------	---

親子で・家族で
遊びに来ませんか

Venha com sua familia

子育て支援センター Kosodate Shien Center

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方とお子さんが、遊びや会話を楽しみながら安心して過ごせる場所です。同年代の子どもを持つ保護者同士、友だちづくりのチャンスの場でもあります。

気軽に遊びに来てください。
また、「子どもがミルクを飲まなくて…」「子育てに不安が…」など、どんなことでも相談できる施設です。

O Kosodate Shien Center e um lugar para os pais que tem bebes e criancas conversarem, brincar e fazerem novas amizades.
Venham nos visitar.
Esclareca suas duvidas sobre a educaco e cuidados com seus filhos.Exemplo : se a crianca nao toma leite, ou se os pais acham que nao tem condicoes de educalos, venham nos procurar.

子育てサロン Kosodate Saron

保護者同士の情報交換、親子でリラックスして過ごせる場所です。曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。

月曜日～金曜日 9:30～12:00 13:00～16:00
※水分補給用のお茶などをお持ちください。
(ジュース類は、ご遠慮ください。)

E uma espaco onde pais coversam entre si e podem passar o tempo brincando junto com seus filhos.
De segunda a sexta das 9:30-12:00 e 13:00-16:00
Traga cha para beber (Nao e permitido sucos)

移動サロン Ido Saron

次の施設へは子育て支援センターのスタッフが出張して子育てサロンを開設します。

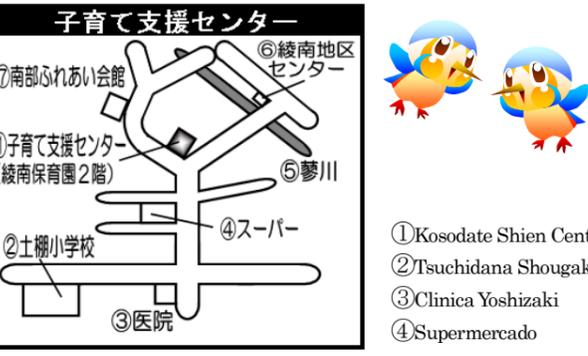
- ☆綾北福祉会館(寺尾中1-3-22)
毎月第1・第3火曜日
- ☆北の台地区センター(蓼川2-1-12)
毎月第2・第4月曜日
- ☆早園地区センター(早川2934)
毎月第2木曜日

※時間は、それぞれ 10:00～11:30
※変更、お休みがありますので、確認してからご参加ください。

O Kosodate Shien Center envia uma equipe para os seguinte lugares e abre o Saron.
Ryohoku Fukushi Kaikan (Terao Naka 1-3-22) Todos os meses na primeira e terceira quinta-feira
Kita No Dai Chiku Center (Tatekawa 2-1-12) Todos os meses na segunda e quarta segunda-feira
Souen Chiku Center (Hayakawa2394)
Todos os meses na segunda quinta-feira
Horario: 10:00-11:30
Pode haver mudanca nos dias e horarios.

問い合わせ先 Informacoes

子育て支援センター(上土棚南1-4-17 綾南保育園2階)
電話 79-6925 ※日本語での対応になります。
Kosodate Shien Center (Endereco:Kami Tsuchidana Minami 1-4-17 Segundo andar do Ryounan Hoikuen)
Tel: 79-6925 Atendimento em japonés



一時保育を行っています Creche temporaria

綾南保育園では、市内に住む生後3か月から小学校就学前までの子を一時的に預かる保育を行っています。通常の入所基準に満たない子で、保護者の就労や就学、職業訓練など一定の事情がある場合や、保護者の病気、看護など、緊急な事情がある場合に、ご利用ください。(問い合わせ先 綾南保育園 電話76-0030)

O Ryounan Hoikuen cuida de criancas com 3 meses ate 6 anos temporariamente.
Para criancas que nao cumpram os criterios de admissao e os pais precisam trabalhar ou ir a escola, pais que estejam doentes ou em casos de emergencia. Informacoes:Ryounan Hoikuen Tel:76-0030

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

De a sua opiniao ou sugestoes sobre o informativo. Corte a parte a baixo e entregue na prefeitura de Ayase ao encarregado pelo departamento de planejamento (Kikakuka Jiji Kouryu Tanto) ou nas caixas de coleta.Endereco da prefeitura: Ayase-shi Hayakawa 550 Tel: 70-5686 Fax: 70-5701

就学援助制度のお知らせ Subsidio Escolar

市では、お子さんが小・中学校へ通うのに、経済的な理由でお困りの方に、学用品費などの一部を援助しています。詳しくは、外国語版「就学援助制度のお知らせ」(英語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、ハンガール、スペイン語、タイ語、ベトナム語、カンボジア語)をご覧ください。
 ※外国語版「就学援助制度のお知らせ」は、学校や学校教育課で配布しています。
 問い合わせ先：学校教育課(電話70-5654)

E um sistema de assistencia escolar as familias com dificuldades financeiras, cujos filhos estudem no shougakko ou chuugakko. Para mais informacoes veja o informativo (Shuugaku Enjo Seido no Oshirase) em portugues e varios outros idiomas distribuidos nas escolas e no setor Gakko Kyouikuka na prefeitura.
 Informacoes :Gakko Kyouikuka
 Tel:70-5654

あやせ国際スピーチ交流会の開催 Festival Internacional de Ayase

平成21年1月25日(日)13:00~15:30、市文化会館小ホールで「第10回あやせ国際スピーチ交流会を開催します。外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチをしたり、民族衣装のファッションショーやふるさと(国)の歌・踊りなどを披露したりします。ぜひ、ご来場ください。
 また、この会を運営するスタッフも募集しています。開催当日だけでも構いませんので、国際交流に関心のある方はご連絡ください。
 問い合わせ先：あやせ国際スピーチ交流会実行委員会事務局(企画課内)電話70-5686)

No dia 25 de Janeiro de 2009 das 13:00 as 15:30 no Shimin Bunka Kaikan sera realizado o decimo Ayase Kokusai Speech Kouryukai. Os estrangeiros farao discurso em japonese e os japoneses em lingua estrangeira.Havera um desfile de roupas tipicas de outros paises e tambem a apresentacao de musicas e danças. Estamos esperando por voluntarios que possam ajudar no dia. Informacoes:Kikaku-ka Ayase Kokusai Speech Kouryu Jikkou Iinkai Jimukyoku
 Tel:70-5686

ごみの減量と資源化にご協力ください Colabore para reduzir e reciclar o lixo

家庭で不要になったものは、資源とごみに分けて、ルールを守って出しましょう。分け方、出し方がわからないときは、外国語版「資源とごみの分け方・出し方」(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、ハンガール、カンボジア語、タイ語、ベトナム語、ラオス語)をご覧ください。
 外国語版「資源とごみの分け方・出し方」は、美化センター、市役所、タイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)などで配布しています。
 (市ホームページhttp://www.city.ayase.kanagawa.jp/でダウンロードもできます。)
 問い合わせ先：美化センター 吉岡1643-1(綾瀬市リサイクルプラザ内)電話70-5665

O lixo domestico deve ser separado conforme as regras e ser jogado nos dias da semana e horarios determinados. No caso de duvidas informe-se com a vizinhaca ou verifique o calendario de coleta de lixo. O calendario esta a disposicao na prefeitura, Bika Center e no terceiro andar do Daiei de Ayase(Jyouhou Koon). E possivel fazer o download do calendario. (http://www.city.ayase.kanagawa.jp/) Para maiores informacoes: Bika Center Endereco:Yoshioka 1643-1 (Ayase Risaikuru Plaza) Tel: 70-5665

◆年末年始ごみ収集日程 Coleta do lixo

ちく地区→ Regiao	おちあい なかむら 落合、中村	かみふかや たてかわ 上深谷、蓼川	おおがみ 大上	てらおきた てらおだい てらおにし 寺尾北、寺尾台、寺尾西、 てらおなか ちよめ 寺尾中2丁目	てらおなか ちよめ 寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、 てらおほんちよ 寺尾本町、寺尾釜田	こぞの はやかわ 小園、早川、 よしおか 吉岡	りょうせい 綾西	かみつちな 上土棚	
ぶんい分類↓ Tipos de lixo	Ochiai, Nakamura	Kamifukaya, Tatekawa	Oogami	Terao Kita, Terao Dai, Terao Nishi, Terao Naka 2 Chome	Terao Naka 1・3・4Chome, Terao Minami, Terao Honcho, Terao Kamata	Kozono, Hayakawa, Yoshioka	Ryousei	Kami Tsuchidana	
ねんまつ 年末 Fim do ano	かねん 可燃ごみ Lixo queimavel	12/30(火)まで Ate 30/12	12/30(火)まで Ate 30/12	12/30(火)まで Ate 30/12	12/29(月)まで Ate 29/12	12/29(月)まで Ate 29/12	12/30(火)まで Ate 30/12	12/30(火)まで Ate 30/12	12/29(月)まで Ate 29/12
ねんし 年始 Comeco do ano	ようきぶら 容器プラ Embalagens plasticas	12/24(水)まで Ate 24/12	12/22(月)まで Ate 22/12	12/23(火)まで Ate 23/12	12/27(土)まで Ate 27/12	12/24(水)まで Ate 24/12	12/25(木)まで Ate 25/12	12/22(月)まで Ate 22/12	12/24(水)まで Ate 24/12
	しげん ふねん 資源・不燃 Lixo reciclavel・Lixo nao queimavel	12/22(月)まで Ate 22/12	12/25(木)まで Ate 25/12	12/25(木)まで Ate 25/12	12/23(火)まで Ate 23/12	12/26(金)まで Ate 26/12	12/24(水)まで Ate 24/12	12/24(水)まで Ate 24/12	12/26(金)まで Ate 26/12
ねんし 年始 Comeco do ano	かねん 可燃ごみ Lixo queimavel	1/6(火)から A partir de 6/01	1/7(水)から A partir de 7/01	1/7(水)から A partir de 7/01	1/5(月)から A partir de 5/01	1/5(月)から A partir de 5/01	1/6(火)から A partir de 6/01	1/6(火)から A partir de 6/01	1/5(月)から A partir de 5/01
	ようきぶら 容器プラ Embalagens plasticas	1/7(水)から A partir de 7/01	1/5(月)から A partir de 5/01	1/6(火)から A partir de 6/01	1/10(土)から A partir de 10/01	1/7(水)から A partir de 7/01	1/8(木)から A partir de 8/01	1/5(月)から A partir de 5/01	1/7(水)から A partir de 7/01
	しげん ふねん 資源・不燃 Lixo reciclavel・Lixo nao queimavel	1/5(月)から A partir de 5/01	1/8(木)から A partir de 8/01	1/8(木)から A partir de 8/01	1/6(火)から A partir de 6/01	1/9(金)から A partir de 9/01	1/7(水)から A partir de 7/01	1/7(水)から A partir de 7/01	1/9(金)から A partir de 9/01

Fim do ano: O lixo de grande porte (Sodai Gomi) dever ser levado diretamente ate o Centro de reciclagem ate as 16 horas do dia 27 de dezembro ou marque o dia para a coleta ate o dia 24 de dezembro.
 Comeco do ano: O lixo pode ser levado diretamente ate o Centro de reciclagem a partir das 9 horas do dia 6 de janeiro.As reservas para a coleta comecam a partir do dia 8 de janeiro.
 ※As reservas por telefone poderao ser feitas ate o dia 27 de dezembro e a partir do dia 5 de janeiro

税金は指定された日までに納入を

Pague os impostos ate o dia determ
 1年以上日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても一定の所得(収入)があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。市や県などから通知が届いたら、指定された期限までに納入しましょう。
 Qualquer pessoa que mora no Japao mais de um ano tem o dever de pagar os impostos tanto quanto o cidadao japonese.
 Ao receber o aviso pague ate a data de vencimento.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

Este informativo e feito com o objetivo de proporcionar informacoes uteis aos residentes estrangeiros para criar uma comunidade em que todos possam conviver melhor em harmonia. Este informativo e feito por voluntarios e editado 4 vezes ao ano.



あやせイルミネーション
 ☆綾瀬イルミネーション☆
 Iluminacao de Ayase

12月6日(土)から12月4日(日)17時から22時、市役所南側広場で「第3回綾瀬イルミネーション」を開催します。
 点灯期間中は市役所駐車場を22時まで利用できますので、ぜひ、美しい輝きを見に来てください。
 ◆各種イベントも実施
 12月20日(土)・21日(日)には、ミニコンサートやキャンドル点灯などが行われます。
 問い合わせ先：綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(市商工会内)電話78-0606

De 6 de dezembro a 4 de janeiro de 2009 na praca sul da prefeitura. Horário: das 17:00 horas as 22:00 horas
 Neste periodo o estacionamento da prefeitura estara aberto ate as 22:00 horas.
 Nos dias 20 e 21 de dezembro haverá um mini Concerto.
 Informacoes: Ayase Irumineeshon Jikkou Iinkai Jimukyoku
 tel: 78-0606